



AMOUR

OVIDE – *L'ART D'AIMER*, III – v.57-80

Après avoir instruit les jeunes gens dans l'art d'aimer, Ovide s'adresse à présent aux jeunes femmes, pour obéir à Vénus qui lui a demandé de le faire.

Dum facit¹ ingenium, petite hinc praecepta, puellae,
quas pudor et leges² et sua jura³ sinunt.
Venturae memores jam nunc estote⁴ senectae :
sic nullum vobis tempus abibit iners.
Dum licet, et vernos etiamnum educitis annos,
ludite : eunt anni more fluentis aquae ;
nec quae praeteriit, iterum revocabitur unda,
nec quae praeteriit, hora redire potest.
Utendum est aetate : cito pede labitur aetas,
nec bona tam sequitur, quam bona prima fuit.
Hos ego, qui canent, frutices violaria vidi :
hāc mihi de spinā grata corona data est.
Tempus erit quo tu, quae nunc excludis amantes,
frigida desertā nocte jacebis anus,
nec tua frangetur nocturnā janua rixā,
sparsa nec invenies limina mane rosā.
Quam cito (me miserum !) laxantur corpora rugis,
et perit, in nitido qui fuit ore, color.
Quasque fuisse tibi canas a virgine juras⁵,
spargentur subito per caput omne comae.
Anguibus exuitur tenui cum pelle vetustas,
nec faciunt cervos cornua jacta senes :
nostra sine auxilio fugiunt bona ; carpite florem
qui, nisi carptus erit, turpiter ipse cadet.

Tant qu'elle m'inspire, cherchez ici des conseils, jeunes filles
à qui la pudeur, les lois et les droits le permettent,
Souvenez-vous dès à présent de la vieillesse qui va venir :
ainsi aucun moment inutile ne vous échappera.
Tant que c'est permis et que vous vivez encore des ans printaniers,
amusez-vous ; les ans s'en vont comme l'eau qui coule ;
et l'onde qui est passée ne sera pas rappelée à nouveau,
et l'heure qui est passée ne peut revenir.
Il faut profiter de son âge : l'âge glisse d'un pas rapide,
et l'âge qui suit n'est pas si bon que ne le fut le précédent.
Pour ma part, ces branchages qui blanchissent, je les ai vus violettes :
de ce qui est épineux, une couronne jadis me fut donnée.
Le temps viendra où toi, qui à présent refuses les amants,
tu coucheras, vieille femme glacée, dans la nuit abandonnée,
et ta porte ne sera pas brisée par la rixe nocturne,
et tu ne trouveras pas au matin ton seuil jonché de rose.
A quelle vitesse, pauvre de moi !, les corps se relâchent en rides,
et disparaît la couleur sur un visage qui fut florissant !
Ces cheveux, dont tu jures qu'ils étaient blancs depuis l'enfance,
ils se répandront brusquement sur toute ta tête.
Pour les serpents, la vieillesse tombe en même temps que la mue,
et les bois qu'ils perdent ne font pas vieillir les cerfs :
mais nos biens s'enfuient sans remède ; cueillez la fleur
qui, si elle n'est pas cueillie, tombera honteusement d'elle-même.

- 1 Le sujet de ce verbe est Vénus, qui vient de demander au poète d'instruire à présent les femmes. *Ingenium facere* : donner de l'esprit, inspirer
- 2 Allusion à la *lex Julia de adulteriis coercendis* (18 avant JC)
- 3 Les droits traditionnels qui exemptent les affranchies de la nécessité de se plier aux *leges Juliae*.
- 4 Impératif futur, 2eme pl.
- 5 Construire *comae* [*quas juras tibi fuisse canas a virgine*] avec proposition infinitive intégrée dans la relative : ces cheveux, dont tu jures que tu les avais blancs depuis [que tu étais] petite fille